

2012

Palden Sakya – Budismo  
tibetano

Jñanavajra

# [GLOSARIO DE TÉRMINOS BUDISTAS]

Este glosario contiene una lista de términos comunes en el budismo y su traducción

## Introducción

Una situación común a cualquier sistema complejo de pensamiento es el uso de términos técnicos; estos aparecen desde la mecánica hasta la psicología. Sin embargo, en occidente y especialmente en los países hispanoparlantes, no existe un glosario básico de estos términos que ocurren en el budismo, lo cual genera confusión entre las personas que se acercan por primera vez al mismo.

Generalmente, con el tiempo el practicante incorpora los términos pero, si no han recibido una definición estricta de los mismos, corren el riesgo de comprender erróneamente los conceptos transmitidos. Esto impacta en la práctica y la evolución de la persona de forma negativa.

Por otro lado, en muchos casos se produce sincretismo entre términos comunes en otras tradiciones (quizás el más común es *karma*, vocablo que se ha adaptado a nuestros lenguajes sin preservar su significado altamente singular) que también contribuyen a la confusión antes enunciada.

Este documento es un primer intento de generar un glosario común de términos budista para referencia del practicante. Si bien existen glosarios en español, este es, en mi conocimiento, el primero traducido de los lenguajes originales al castellano, sin pasar por el inglés o el francés. Por lo tanto, puede tener divergencias u errores, al no poder basarse en un estándar previo. Por estas faltas nos disculpamos.

Este intento de ayudar a la transmisión del *Dharma* fue inspirado por mi gurú raíz, el Glorioso Vajradhara Sakya Trizin, Ngawang Kunga Tegchen Palbar Trinley Samphel Wangyi Gyalpo. Su Santidad es el sostenedor nro. cuarenta y uno de este linaje y sus bendiciones han hecho posible este trabajo. Así mismo, mi gurú personal, Khempo Pema Wangdak, es el río gemelo de bendiciones: sin su apoyo, guía y paciencia, este pobre practicante no hubiese podido empezar a comprender el *Dharma*.

Es mi deseo que este texto ayude a la difusión del sagrado *Dharma* en los países hispanoparlantes y sea una contribución para la iluminación de todos los seres sintientes.

*-Jñānavajra, Buenos Aires, Enero del 2012*

## Una nota sobre la transliteración

Si bien Palden Sakya es una escuela de budismo tibetano, hemos tomado la decisión de transliterar, en lo posible, los vocablos desde el sánscrito para luego ofrecer su equivalente en Tibetano. Esta decisión obedece a varias razones. En primer lugar, el sánscrito es la lengua común del budismo: así como el Latín lo fue en occidente, el sánscrito se mantiene igual para un practicante de Zen o de Wön de la misma forma que un practicante de budismo tibetano y es lo suficientemente similar al Pali para que un practicante del linaje antiguo pueda leerlo.

En segundo lugar, los términos en internet se encuentran mas fácilmente en sánscrito; esto obedece a que el tibetano debe ser transliterado, por su estructura, de forma diferente que el sánscrito. La transliteración estándar de Tibetano (Wylie) pone consonantes previas a la palabra pronunciada y sufijos a la misma, con lo que *tantra* en sánscrito se lee *rgyud* en transliteración tibetana y se pronuncia *giú* en castellano. A fin de evitar la confusión, se optó por utilizar el sánscrito, que se pronuncia muy cercano al castellano, dado que son ambas lenguas indoeuropeas.

La única salvedad a hacer en este caso se encuentra en las vocales largas, denotadas con una línea sobre la letra. En sánscrito, la letra “a” y “ā” denotan dos letras distintas; no es simplemente una “a larga”. Se utiliza el estándar académico de transliteración (el IAST) a fin de permitir una mejor consulta de textos con el glosario utilizado. Es normal que en internet se encuentren palabras sin esta transliteración de forma estricta. Así *Trikāya* aparece normalmente como *Trikaya*, para tomar un ejemplo. Sin embargo, el cambio de letra nos pareció lo suficientemente importante para incluirlo. A fines de pronunciación, las vocales con una línea encima de ellas deben pronunciarse como una doble vocal. Usando el ejemplo anterior, se pronunciaría *Trikaaya*.

## Glosario

- Abhidharma: Literalmente, “Dharma superior” es la formulación de la teoría budista mas compleja, el como y el porque funciona cada parte de la formulación budista.
- Ālayavijñāna: Concepto del Yogācāra que forma un estado-almacén donde residen todos los karmaplexos. C.G. Jung toma el concepto de inconsciente colectivo del Ālayavijñāna, pero en la formulación Yogācāra no es ni inconsciente ni esta atado al tiempo lineal.
- Ānāpānasati: Ejercicio común a todas las escuelas de budismo que pone la atención en la respiración. La forma clásica de este ejercicio está descrita en el Ānāpānasati Sutta.
- Anātman: Una de las formulaciones básicas del budismo y lo que lo separa de la corriente upanisádica ortodoxa, refiere al postulado del Buda que no existe un componente como alma o espíritu indivisible que sea la base de la identidad. Lo que el Buda plantea es que lo que reconocemos como una personalidad es un fenómeno emergente e interdependiente de procesos físicos y mentales, agrupados en los skandhas.
- Apsaras: Diosas menores que cumplen la función de bailarinas para grandes dioses.
- Arbuda: Uno de los infiernos fríos del Abhidharma.
- Arhat: Seguidor del vehículo Theravāda (el budismo que históricamente es el mas cercano a la concepción budista original) que mediante su esfuerzo se ha liberado del Samsāra. Así como Buda Sākyamuni, el Arhat ha destruido su apego y vencido a Māra, liberándose del ciclo de Samsāra.
- Asanga: Uno de los dos fundadores de la escuela Yogācāra, junto con su medio hermano Vasubandhu.

- Avalokiteśvara: Bodhisattva de la compasión, es una de las deidades más populares.

- Bhūmi: Etapa en el camino del Bodhisattva, puede ser entendido como un grado de avance en su proceso espiritual. Las diferentes escuelas asignan un número propio de Bhūmis, siendo la forma más común diez para el camino exotérico y trece para el esotérico.

- Bodhicitta: Mente o espíritu del despertar. Según el Mahāyāna, la cualidad principal de cualquier Bodhisattva. Existen dos tipos de Bodhicitta: aspiracional, cuando nos entrenamos en ella y resultante, cuando nace y mora en nosotros.

- Bodhisattva: Un Bodhisattva, a diferencia de un Arhat es un budista que se compromete a liberar a todos los seres antes de su liberación. Por lo tanto, en vez de focalizarse en el desapego se focaliza en la generación de la Bodhicitta. Dentro del ideal Mahāyāna el Bodhisattva es un camino más útil que el Arhat. Dentro del Theravāda, el Bodhisattva (pali: Bodhisatta) es la designación de aquél que será un Buda (es decir, Siddhārtha Gautama antes de su iluminación) y no tiene el tono mesiánico del Bodhisattva Mahāyāna.

- Bön: En un momento el Bön era la espiritualidad originaria del Tíbet, pero con el paso del tiempo y el contacto con la escuela Nyingma, se acercó al budismo. Trazan su linaje a las enseñanzas del Buda Tönpa Sherab, en vez de Buda Sākyamuni.

- Buda: En el primer Budismo, denota a una persona que por reflexión, meditación y estudio de la realidad se ha liberado de las percepciones erróneas que hacen sufrir al resto de los seres. Buda Sākyamuni es uno de estos budas, pero no el único. Dado que se ha liberado del sufrimiento y del apego, no permanece atrapado en el Samsāra. La diferencia entre un Buda y un Arhat es que el Buda se libera mediante su redescubrimiento del Dharma, cuando un Arhat lo hace siguiendo a un Buda (viz. Sravakāyana). Por lo tanto, hasta la desaparición de las enseñanzas de un Buda no puede surgir otro. Con el surgimiento del Mahāyāna, el vocablo Buda hace referencia a una forma determinada del Dharmakāya, por lo que no necesariamente el Buda fue un ser humano. De la misma forma, dado que el Dharmakāya es infinito, existen innumerables Budas. Dentro del esquema Mahāyāna, los Budas son el último Bhūmi en el camino del Bodhisattva.

- Buddhadharma: Literalmente, el Dharma de Buda, hace referencia al conjunto de prácticas y filosofías que denominamos budismo.

- Caryā: Segundo nivel del tantra, dónde la deidad es adorada tanto externa como internamente.
- Caturmahārājas: Los cuatro grandes reyes son cuatro divinidades mundanas que protegen a los fieles budistas y guardan las cuatro direcciones. Son Dhrtarāstra, Virūdhaka, Virūpaksa y Vaiśravaṇa en el este, sur, oeste y norte respectivamente.
- Cittasamtāna: Conciencia-devenir que forma el flujo básico mental en el Abhidharma. Cittasamtāna es la base de la continuación de los procesos mentales entre seres relativos.
- Cuatro grandes sellos: Los cuatro grandes sellos son la impermanencia, el sufrimiento del Samsāra, el no-yo y el Nirvāna.
- Cuatro nobles verdades: La primer formulación del budismo por parte de Buda Sākyamuni, son la verdad de la impermanencia, el sufrimiento, el cese del sufrimiento y el camino para el cese del sufrimiento.
- Daka: Contrapartida masculina de la Dākinī.
- Dākinī: Ser feérico del Vajrayāna que denota la liminaridad de la iluminación. Puede ser tanto beneficioso como destructivo y es el compañero de los meditadores avanzados.
- Dharma: Término polivalente, que puede significar la enseñanza budista, la realidad completa o una partícula atómica fenoménica, según el contexto.
- Dharmakāya: Cuerpo de realidad completa. Véase Trikāya.
- Dharmapāla: Protector del Dharma, una deidad (puede estar iluminada o no) comprometida a proteger al Dharma y a sus seguidores.
- Dhyāna: Estado de absorción meditativa.

- Dhyani Buda: Uno de los cinco Budas principales dentro de la formulación del Tantra. Son, empezando por el centro y llenando en sentido de las agujas del reloj desde el este: Vairocana, Aksobhya, Ratnasambhava, Amitābha y Amoghasiddhi.
- Dzogchen/Mahāti: Denominación de los sistemas de práctica no dual de las escuelas Bön y Nyingma.
- Ganacakra: Celebración tántrica que se llevaba a cabo en cementerios, donde los practicantes avanzados de Vajrayāna comían sustancias prohibidas y llevaban a cabo rituales en una serie de noches preacordadas.
- Gandharvas: Dioses menores que cumplen la función de músicos de corte de los grandes reyes de los dioses.
- Gankyl: Símbolo de espiral, común al budismo chino, tibetano y coreano, que hace referencia a la doctrina del Trikāya.
- Gelug: Escuela de budismo tibetano. Es la escuela más popular, con un énfasis en debate y devoción. Es la escuela de Su Santidad el Dalai Lama.
- Ghanta: Campana simbólica de la sabiduría, la vacuidad, la vulva y el loto. Junto al Vajra representa la unión del método y la sabiduría.
- Guru / Lama: Maestro del Vajrayāna que guía a un practicante.
- Heruka: Tipo de deidad del tantra Yogottara; denota a una deidad terrorífica, caníbal y bebedora de sangre.
- Istadevatā / Yidam: Deidad principal de un practicante tántrico.
- Jainismo: Sistema de filosofía y práctica similar al budismo, que hoy sigue existiendo. El último gran maestro del Jainismo, Mahavira, fue coetáneo del Buda Sākyamuni.
- Jñāna: Gnosis.

- Jñānasattva: Ser de sabiduría, visualización de la deidad como externa a uno.
- Kagyu: Escuela de budismo tibetano. Es una escuela popular, con foco en las deidades tántricas Cakrasambhara y Vajrayogini.
- Karma: La palabra Karma es entendida, en el budismo, como cualquier acción llevada a cabo con apego a un resultado. Es decir, cualquier acción generada desde la ignorancia es una acción que genera karma dado que está basada en una concepción dualista de la realidad. Dentro de los tipos de karma se puede encontrar el karma negativo (refuerza hábitos y percepciones que dañan), positivo (refuerza hábitos y percepciones que conducen a la liberación) y neutras (que simplemente refuerzan la percepción no dual). Mucha de la ética budista consiste en reemplazar los karmas negativos y neutros por karmas positivos.
- Karmaplexo: Neologismo que implica conjuntos discretos de Karma en competencia entre ellos.
- Karunā: Compasión, la esencia de Avalokiteśvara.
- Kriyā: Primer nivel de tantra, dónde la deidad es principalmente externa.
- Kukuripa: Mahasiddha famoso por su cohabitación con perros.
- Kula: Clan o familia tántrica, perteneciente a una de las cinco formas de Dhyani Buda.
- Lamdré: Sistema máximo de la escuela Sakya de Vajrayāna, unifica desde las bases del budismo hasta el Mahāmudrā en un sistema coherente y cohesionado. El Lamdré fue enseñado por Virūpa hasta llegar al Tíbet y desde ese momento, fue la especialidad de la tradición Sakya.
- Lhatong: Véase Vipassanā.



- Lojong: Clasificación genérica de meditaciones que hacen referencia al entrenamiento mental de un Bodhisattva. Generalmente, meditaciones que intentan incrementar la Bodhicitta.
- Mādhyamaka: Una de las dos escuelas principales de filosofía Mahāyāna, atribuida a Nāgārjuna (Siglo II de la era común) que tiende a enfatizar la vacuidad inherente de los fenómenos. Tiene una forma llamada Prasāngika que es considerada por la escuela Gelug como la interpretación definitiva de la filosofía budista.
- Mahāmudrā: Denominación de los sistemas de práctica no dual de las escuelas Gelug, Kagyu y Sakya.
- Mahasiddha: Literalmente “gran adepto”, denominación de un practicante del Vajrayāna que combina la realización budista con grandes poderes mágicos. Generalmente una figura antinómica, especialmente en la India medieval.
- Mahāyāna: Uno de los tres vehículos budistas, el Mahāyāna surge como respuesta a un exceso de monasticismo percibido por parte del Theravāda. No estando atado a la tradición, sus textos tratan temas incluyendo formulaciones contemporáneas a cada maestro, lo que lo hace un vehículo cambiante y flexible. El Zen, Tierra Pura y Wōn son ejemplos de este tipo de budismo.
- Maitreya: Según la tradición Pali, el próximo Buda de una era por venir, cuándo las enseñanzas del Buda actual hayan desaparecido.
- Mantra: Fórmula simbólica, generada siguiendo un patrón secreto, que invoca la energía de una deidad o estado de conciencia. No todas las fórmulas mágicas son mantras, pero si lo son, requieren una iniciación y una transmisión oral antes de poder ser utilizadas.
- Mārgaphala: Ver Lamdré.
- Mindfulness: Vocablo inglés que denomina técnicas de atención que van desde el Ānāpānasati hasta el Vipassanā.
- Nidanas: Agrupación de los Dharmas en forma de cadena, para establecer un orden pedagógico.

- Nikāya: ver Theravāda.
- Nirmanakāya: Cuerpo de emanación. Véase Trikāya.
- Nirvāna: El objetivo del budista, el Nirvāna (pali: Nibbana) es el estado que Buda Sākyamuni redescubrió, libre del sufrimiento del deseo y el apego. Si bien en occidente ha sido interpretado como una cesación o un apagamiento (por una lectura demasiado literal de su etimología) en realidad el Nirvāna se describe en los textos budistas como un estado de una beatitud sosegada y permanente, un alejamiento del Samsāra. Luego las diferentes escuelas resignificarán este término: desde la búsqueda mas materialista de los tiempos Nikāyas hasta la unidad con el Samsāra del Mārgaphala.
- Nyingma: Escuela de budismo tibetano. Es la escuela mas antigua y se caracteriza por mantener varias transmisiones desde la época de Padmasambhava.
- Padmasambhava: Mahasiddha persa que introduce las enseñanzas del Vajrayāna en el Tíbet.
- Pandita: Término sánscrito aplicado a los sabios.
- Prajñā: Sabiduría.
- Prajñāpāramitā: Al mismo tiempo, un tipo de literatura con fuerte influencia Mādhyamaka y una deidad del mismo nombre, Prajñāpāramitā es considerada en general como la forma que tienen los Budas y Bodhisattvas de percibir el mundo.
- Pratītyasamutpāda: Denominada cadena de causación interdependiente o interser, es la doctrina mas avanzada del budismo. Descubierta por el Buda Sākyamuni justo antes de iluminarse, es la base del Abhidharma.
- Sakya: Escuela de budismo tibetano. Es la menos conocida de las escuelas en occidente y guarda transmisiones especiales de Vajrakilaya y el Lamdré.

- Samādhi: Absorción meditativa.
- Śamatha: Una de las dos clasificaciones clásicas de meditación budista junto con Vipassanā, Śamatha es la clasificación de todas las meditaciones que tienden a hacer énfasis en disciplina y estabilidad mental, necesarias para que el practicante domine su mente.
- Samayasattva: Ser que mantiene el compromiso, la visualización de uno como la deidad.
- Sambhogakāya: Cuerpo de disfrute. Véase Trikāya.
- Sāmkhya: Sistema filosófico complejo, con representaciones dualistas y no dualistas, que forma la base de la filosofía Yoga de Patanjali.
- Samsāra: El universo fenoménico donde nos encontramos en sufrimiento. Todo el Samsāra (sea el mundo de los animales o de los dioses) está atravesado por algún tipo de sufrimiento, si bien en muchos casos el sufrimiento puede ser sutil. Una vez que el budista se libera del apego que hace sufrir y no genera mas karma, se libera de los grilletes del Samsāra para pasar al Nirvāna. Es importante conocer que las diferentes escuelas de budismo ven este paso de formas casi diametralmente opuestas: desde el materialismo del budismo Nikāya hasta la identificación del Nirvāna con el Samsāra del Mārgaphala.
- Samskāras: Formaciones mentales kármicas; ver Skandhas.
- Sangha: Conjunto de practicantes budistas. Estrictamente o los practicantes ordenados o los Bodhisattvas, coloquialmente implica una comunidad budista.
- Śāriputra: Discípulo del Buda, fue un Brahmán que se convirtió tras escuchar a un budista en el camino. Probablemente el mas elocuente de los estudiantes del Buda, es el protagonista de innumerables Sūtras.
- Sarvāstivāda: Forma de budismo Nikāya con gran énfasis en el Abhidharma.

- Shingon: El Shingon es la traducción japonesa del término mantra y denota la forma principal de Vajrayāna dentro de Japón.
- Śīla: Código de ética budista.
- Skandha: Agrupación de las partículas fenoménicas (dharmas) . La forma clásica plantea cinco Skandhas: forma, percepción, sensación, formaciones kármicas y conciencia.
- Sthaviravāda: Denominación antigua del Theravāda.
- Sūtra / Sutta: Discurso pronunciado (o imputado) a un Buda. En el Theravāda los Sūtras (Sutta en Pali) son los discursos del Buda Sākyamuni. En el Mahāyāna la multiplicidad de Budas hace posible encontrar Sūtras de otros Budas.
- Svabhavikāya: En algunos sistemas tántricos, se suma este cuerpo al Dharmakāya. Véase Trikāya.
- Tantra: Sistema esotérico del budismo. Alternativamente, texto dónde se expone este sistema.
- Tantrayāna: Otra denominación del Vajrayāna.
- Tathāgatagarbha: Concepto de la escuela Yogācāra que alude al potencial para alcanzar el despertar de un Buda que reside dentro de todos los seres.
- Tëndrel: Sincronía producida por la comprensión de la Pratītyasamutpāda.
- Theravāda: Uno de los tres vehículos budistas, el Theravāda es probablemente el mas similar a la formulación del Buda Sākyamuni. Con un énfasis en monasticismo y en la práctica del Vipassanā, el Theravāda es popular en Ceylán, Tailandia y el sureste asiático.
- Tonglen: Literalmente “tomar y dar” es una de las formas mas populares de Lojong.

- Torma: Ofrenda hecha de harina de cebada, manteca y aceite para las deidades tántricas. En su origen simples pasteles, los tibetanos han llevado el arte de hacer Tormas hasta niveles inauditos de complejidad y belleza.

- Trikāya: Concepto propuesto por la escuela Yogācāra que plantea un cambio en la forma de concebir al Buda; anteriormente una persona que se iluminaba, se entiende como una emanación de la realidad completa e iluminada. A esta totalidad se la llama “cuerpo de realidad” o Dharmakāya. La figura física apreciable es el “cuerpo emanado” o Nirmanakāya. Existe un cuerpo sutil, que solo los meditadores avanzados pueden captar llamado “cuerpo de disfrute” o Sambhogakāya. Tanto el Nirmana- como el Sambhogakāya se conocen por el término “cuerpos con forma” o Rupakāyas.

- Triratna: Las tres joyas budistas, dónde se toma el refugio exotérico. La joya del Buda como maestro, el Dharma como enseñanza y la Sangha como compañeros del camino espiritual.

- Vajra: Símbolo polivalente que significa tanto el falo como el rayo y el diamante. Representa la energía masculina en cualquiera de sus significados y junto con la Ghanta es la unión de método y sabiduría.

- Vajrakāya: En algunos sistemas tántricos, se suma este cuerpo al Dharmakāya. Véase Trikāya.

- Vajrayāna: Uno de los tres vehículos budistas, el Vajrayāna surge cuándo la filosofía y esquema del Mahāyāna es usada para explicar la corriente chamánico-mágica de la India medieval. Por lo tanto, el Vajrayāna o vehículo Vajra es un vehículo iniciático y tántrico que utiliza el Mahāyāna como punto de partida. El budismo tibetano y el Shingon son formas del Vajrayāna.

- Vasubandhu: Uno de los dos fundadores de la escuela Yogācāra, junto con su medio hermano Asanga.

- Vedas: Textos raíces del hinduismo clásico.

- Vinaya: Código de disciplina monástica.

- Vipassanā / Vipāśyanā: Una de las dos clasificaciones clásicas de meditación budista junto con Śamatha, Vipassanā engloba todas las meditaciones que tienen como objetivo producir la sabiduría que liberará al practicante.
- Virūpa: Mahasiddha indio, fue previamente a su iluminación un profesor universitario de la tendencia Yogācāra de filosofía. Posteriormente a su iluminación, vagó por el mundo bebiendo cerveza y teniendo aventuras cada vez mas infames, hasta que fue necesaria la intervención de Avalokiteśvara para impedir que su (in)fama fuese tan grande que eclipsara la del camino budista exotérico.
- Yaksha: Espíritu feérico que mora en los árboles; según el relato, es una figura etérea y benigna o un gran ogro. Vaiśravaṇa es su rey y en sus comienzos, Vajrapani era su general.
- Yoga: Tercer nivel de tantra, dónde la deidad es entendida como interna al practicante.
- Yogācāra: Una de las dos principales escuelas filosóficas del Mahāyāna, atribuía a los medio hermanos Vasubandhu y Asanga, del siglo IV de la era común. Utiliza una serie de conceptos articulados en una psicología propia para estandarizar la práctica del Yoga.
- Yogottara / Anuttara Yoga: Nivel mas avanzado de tantra, dónde toda percepción se transforma en el juego de las deidades.
- Yojana: Unidad de medida común en el Abhidharma; las diferentes fuentes discuten sobre el tamaño exacto, pero siendo que es una medida poética y cosmológica, se entiende como cuatro mil veces la longitud de un hombre.
- Zen: La forma de budismo Mahāyāna mas conocida de occidente. Budismo japonés de tipo exotérico.
- Zhiné: Véase Śamatha.